

## Хмельницький національний університет



## Набуття професійних компетентностей у процесі туристично-пізнавальної поїздки до Польщі

06.09.2023

Нещодавно (24–30 серпня) з ініціативи заступника начальника Хмельницької обласної військової адміністрації *Сергія Тюріна* була організована туристично-пізнавальна поїздка дітей українських військовослужбовців (чиї батьки є учасниками бойових дій, загинули або зникли безвісти) до Пшишека (Республіка Польща).



Магістрантка 1 курсу ОПП «*Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська*» Хмельницького національного університету *Катерина Стельмах* була запрошена до участі в цьому проєкті у ролі опікуна і перекладача з польської та української мов.



У рамках проекту діти разом з опікунами відвідали Куявсько-Поморське воєводство, с. Пшишек Торунського повіту. Для учасників відпочинку було організовано різноманітні активності: екскурсія старим містом у Торуні, відвідування музею торунського пряника та майстерклас з його виготовлення, участь у фізико-хімічних дослідах, похід у ліс, екологічний вишкіл, танці, басейн і поїздка у торговий центр. У всіх згаданих заходах брала участь наша студентка *Катерина Стельмах*, яка здійснювала переклад усієї необхідної інформації та забезпечувала ефективну комунікацію між українськими дітьми та польськими працівниками.







«Останній тиждень літа я провела у Куявсько-Поморському воєводстві у Польщі, де була відповідальною за групу з 11 дітей, здійснення перекладів із польської та української мов, а також переклад анкет 46 учасників на польську мову.

Я вважаю цю поїздку одним із найцінніших досвідів у моєму професійному житті! По-перше, я мала змогу повправлятися у письмовому і послідовному усному перекладах. Ситуації, що вимагали усного перекладу, були різноманітними: від звичних щоденних комунікатів про плани на день до перекладу майстеркласу з фізико-хімічними дослідями.

По-друге, я мала можливість ще ближче познайомитися з польською культурою та історією, відшліфувати мовні навички у спілкуванні з нейтів-спікерами. Велике враження на мене справив музей пряника в Торуні, а особливо виготовлення печива власноруч. Також ми побували біля будинку, в якому народився Миколай Коперник – відомий польський учений, астроном, який став автором теорії про геліоцентричну будову Сонячної системи.

По-третє, це – комунікація з дітьми. Під час цієї подорожі я також була опікуном 11 дітей віком від 12 до 16 років. Вони часто запитували мене про переклад слів чи словосполучень на польську мову і старалися запам'ятати та використати у мовленні якнайбільше. Проте, мені здається, що діти навчили мене набагато більше. Вони дуже комунікабельні, допитливі, активні, відкриті до цього світу і, що не менш важливо, вони вміють розділити горе один одного, поспівчувати, підтримати, а також порадити усім разом.

Під кінець нашої поїздки опікуни разом із дітьми організували захід-подяку польській стороні за таку чудову можливість відпочити та відволіктися від щоденних хвилювань. На цьому заході учасники співали і танцювали, а також показали зняте та змонтоване ними відео про поїздки зі словами вдячності для всіх причетних до організації поїздки. Польська сторона була неймовірно розчулена таким прощальним подарунком.

Я також хочу подякувати усім людям, причетним до організації цієї поїздки з боку України та Польщі! Як студентка Хмельницького національного університету дякую викладачам кафедри слов'янської філології за ті знання та навички, які отримала в університеті й змогла використовувати і удосконалювати у Польщі. Окрім цього я дуже вдячна завідувачеві кафедри за довіру і таку чудову пропозицію!»

Тож висловлюємо подяку Хмельницькій обласній військовій адміністрації, відділу закордонної співпраці управління маршалка Куявсько-Поморського воєводства Республіки Польща, Департаменту освіти та науки ХОВА, службі у справах дітей ХОВА та усім причетним до організації та здійснення поїздки задля відпочинку дітей наших захисників та набуття професійних компетентностей майбутніх фахівців.

*Інформація кафедри слов'янської філології*

Загальні питання: [centr@khnmu.edu.ua](mailto:centr@khnmu.edu.ua)  
Публікація матеріалів: [press@khnmu.edu.ua](mailto:press@khnmu.edu.ua)

Центр кар'єри

Скринька довіри

Цивільний захист

Пожежна безпека

Охорона праці



